Porównanie tłumaczeń Jana 17:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Nie za tych zaś proszę tylko, ale i za ― wierzących poprzez ― słowo ich we Mnie, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Nie o tych zaś proszę jedynie ale i o tych którzy uwierzą przez słowo ich we Mnie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Proszę nie tylko za nimi,\* ale i za tymi, którzy dzięki ich słowu\*\* będą wierzyć we Mnie,[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Nie co do tych zaś proszę jedynie, ale i co do wierzących z powodu słowa ich we mnie, |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Nie o tych zaś proszę jedynie ale i o (tych) którzy uwierzą przez słowo ich we Mnie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wstawiam się nie tylko za nimi, ale także za tymi, którzy dzięki ich słowu będą wierzyć we Mnie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A nie tylko za nimi proszę, lecz i za tymi, którzy przez ich słowo uwierzą we mnie; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie tylko za tymi proszę, lecz i za onymi, którzy przez słowo ich uwierzą w mię; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A nie tylko za nimi proszę, ale i za tymi, którzy przez słowo ich uwierzą w mię, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie tylko za nimi proszę, ale i za tymi, którzy dzięki ich słowu będą wierzyć we Mnie; |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A nie tylko za nimi proszę, ale i za tymi, którzy przez ich słowo uwierzą we mnie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie proszę jedynie za nimi, ale także za tymi, którzy dzięki ich słowu uwierzą we Mnie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Proszę Cię nie tylko za nimi, lecz także za tymi, którzy uwierzą we Mnie dzięki ich nauczaniu, |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A nie tylko za tymi tu proszę, lecz i za tymi, którzy dzięki ich słowu uwierzą we mnie, |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Ale nie tylko za nich się modlę, ale także za tych, którzy dzięki ich słowu uwierzą we mnie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A nie tylko za nimi proszę, lecz także za tymi, którzy wierzą we Mnie dzięki ich nauczaniu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Не за них же тільки благаю, а й за тих, що повірять у мене через їхнє слово, |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Nie około tych właśnie zaś wzywam do uwyraźnienia się wyłącznie jedynie, ale i około tych wtwierdzających jako do rzeczywistości przez-z odwzorowanego wniosku ich do mnie,  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie tylko za nich proszę, ale i za tych, co wierzą we mnie przez ich słowa; |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Modlę się nie tylko za nich, ale i za tych, którzy złożą we mnie ufność z powodu ich słowa, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Proszę nie tylko za nimi, lecz także za tymi, którzy dzięki ich słowu uwierzą we mnie; |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Modlę się nie tylko za nich, ale także za tych, którzy dzięki ich słowom uwierzą Mi. |

1. 1) <x>500 17:9</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>520 10:17</x> [↑](#footnote-ref-3)